

# EL VOLAPÜK

REVISTA MENSUAL LITERARIA Y CIENTÍFICA  
ÓRGANO DE LA SOCIEDAD VOLAPÜKISTA MATRITENSE.

ADMINISTRACIÓN

Calle de Luchana, núm. 13, principal derecha. Madrid.

Año I.

Mes de Noviembre de 1886.

Núm. 11.

Sr. D. Nicolás Ugarte

Comandante de Ingenieros  
Planta de la Antigua

Madalajava



Precios de suscripción anual. En España é Islas adyacentes, 1,50 peseta. En Cuba, Puerto-Rico, Filipinas y Portugal, 2 pesetas. En los demás puntos del Extranjero y Ultramar, 3 pesetas. Números sueltos, corrientes, 10 céntimos de peseta cada uno: añasados, 25 céntimos. Revista con 8 páginas de folletín, desde Junio, 1 peseta más sobre estos precios. Se suscribe en la Administración y en las principales librerías.

Los Señores corresponsales cobrarán por su comisión, de los suscritores, lo que crean conveniente sobre los precios marcados; y de cada cinco suscripciones que nos avisen les enviaremos una más gratis.

No se servirá pedido alguno, sin acompañar su importe.

## CORRESPONDENCIA CON LOS SUSCRITORES

por orden alfabético de apellidos.

- S. ANLEO, *Palencia*.—Balsul 29. Benovipob oli plo vobs pœfudik vpa.
- S. BAUER, *Zagreb (Croacia)*.—Bals. 31. Egetob buki nitedikün ola; penob ole kadi.
- S. BRUMMEISEN, *Brezova-Hora (Bohemia)*.—Bals. 13. Getob e gepükob kadi læfik ola. Kanol potœn moni bonedama al gased oba sœle Schleyer in Konstanz. Potob ole numi gustula. Lans læfik sibirinoms in läns valik.
- S. CASSIO, *Milano (Italia)*.—Bals. 19. Penob ole potakadi.—Bals. 20. Potob ole votikna numis zülid e balsid gaseda obik.
- S. CHÉRIÉ, *París*.—Bals. 20. Penob ole.
- S. DIAZ GUZMAN, *Soria*.—Bals. 12. Getob franis mäl; glidob fleniküno kopanelis dinitikün *vpakluba numantik*.—Bals. 18. Gepükob kadis sölas Z e T ko livam sugiva tubas.
- S. DORNBUSCH, *London*.—Bals. 30. Egetob kadi læfik ola.
- S. DUBOIS, *Avesnes sur Halpe (Francia)*.—Bals. 30. Danob oli plo bukil jœnik ola.
- S. FIEWEGER, *Breslau (Prusia)*.—Bals. 14. Getob kadi ola plo kel danob oli; egetob i kadi ola in yanul, gepüköl in num telid gaseda obik. No labob nu timi al gepükön patiko.—Bals. 30. Egetob alina *Telapükatis* ola, plo kels danob oli.
- S. GIACCI, *Firenze (Italia)*.—Bals. 30. Blüf vpik ola binom gudik; penolœs mödo.
- S. GUIGUES, *París*.—Bals. 31. Gepükob ko kad penedi læfik ola, aivaladœl gepüki nulik ola.
- S. GUTENSON, *München (Baviera)*.—Bals. 30. No egetob samadis 400 Cogableda. Egetob penedi læfik ola, keli no kanob nu gepükœn ab müto sagœn ole das penol vpi gudiküno e das no etuvob flekami bal deutik. Æbino-sœval desidœn das deutels valik æpenoms-la ælik ol.
- S. HAGMANN, *Degersheim (Suiza)*.—Bals. 30. Getob ko gæl gletik nunis ola.
- S. HEROLD, *München (Baviera)*.—Bals. 20. Penob ole kadi gepüköl ole.
- S. HOLIN, *Tambov (Rusia)*.—Bals. 31. Egetob kadi ola flenik e fotografadi; osedob oli magi oba. Penob ole potakadi.
- S. KERCKHOFFS, *París*.—Bals. 30. Sœl Cervantes segivom ole penedis oba nitedik. No egetob numi lulid de *Le Volapük*.
- S. KLEIN, *Kesmark (Hungria)*.—Bals. 18. Getob e gepükob potakadi flenik ola.
- S. KNELE, *Allmendingen (Wurtemberg)*.—Bals. 18. Potob ole numi telid gaseda *El Volapük*.—Bals. 31. Gepükob ko kad penedi læfik ola.
- S. LIÉNAERTS, *Epernay, (Francia)*.—Bals.

26. Potob ole kadi dancœl plo vin gudikün ola. Openob ole lonedikumo.

S. MARKS, *Jerseyville (Estados Unidos)*.—Bals. 11. Potob ole samadi bal gaseda *El Volapük*, keli edemanol.

S. OTT, *Konstanz (Suiza)*.—Bals. 31. Egotob ole penedi plo sœl Schleyer.

S. RODECK, *San Juan de Puerto Rico*.—Bals. 28. Gepükob penedi lonedik ola. Bifœl

S. SCHLEYER, *Konstanz (Suiza)*.—Bals. 31. Aivaladob gepüki ola.

S. SCHMIDJÖRG, *Wien (Austria)*.—Bals. 30. Eliladob plidiko nunis nitedik ola tefü mosteps vpa in Lœstakin. Nugæn. No labœl nu timi al gepükœn, potob ole konleti gaseda

*El Volapük*, e potob i samadi bal bledda at *Tedaklube* e sœle *Camillo*.

S. SCHNEIDER, *Alejandria (Egipto)*.—Bals. 18. Egotob ole numis zülid e balsid gaseda oba.

VM. VERBRUGH, *Middelburg (Holanda)*.—Bals. 18. Getob e gepükob penedi læfik ola; getob i konilis jœnik ola, kelis opübob, dancœl oli plidiküno.

Sœl Ugarte, kæmædel nugenelas sagom plidiküno sœles Barbiche (Alfortville), Heyligers (Antwerpen), Champ Rigot (Saint-Maurice), e vomüle Verbrugh, das egetom penedi e potakadis omik e das danom valikes plo yuf omas, demancœl alime fœgivi, bi no kanom pencœn omes. Penom sœles Nonné (París), Bœger (Hamburgo) e Grusinzeff (Kostroma). Guadalajara, 31 balsul.

## OBRAS DEL DR. FERNANDEZ IPARRAGUIRRE.

**Juicio crítico de El Mágico prodigioso**, estudio laureado con el primer premio en el Centenario de Calderón.—*Una peseta.*

**Discurso sobre las pretendidas divisiones de la naturaleza y de la ciencia.** *Una peseta.*

**Estudios gramaticales.—Concepto general del verbo y explicación racional del mecanismo de su conjugación**, con noticias sobre las formas de ésta en más de veinte idiomas.—*Una peseta.*

**Conjugación comparada de las seis lenguas novolatinas.**—*Una peseta.*

**Cuadro mecánico de la conjugación en las seis lenguas novolatinas.** Aparato inventado y construido por D. F. Fernández Iparraguirre, destinado á enseñar intuitivamente la conjugación de dichas lenguas, premiado con *Diploma de Mérito* en la Exposición Literario-Artística.

El cuadro mecánico completo, conteniendo lo necesario para conjugar los verbos re-

# EL VOLAPÜK

REVISTA MENSUAL LITERARIA Y CIENTÍFICA

ÓRGANO DE LA SOCIEDAD VOLAPÜKISTA MATRITENSE

**DIRECTOR.**—DR. D. FRANCISCO FERNÁNDEZ IPARRAGUIRRE. Plaza de Santo Domingo, núm. 4, en Guadalajara.

**ADMINISTRADOR.**—D. FRANCISCO CALVO Y GARRIDO. Calle de Luchana, núm. 13, principal derecha, en Madrid.

## MENAD BAL, PÜK BAL.

JUAN MARTÍN SCHLEYER,

inventor de la lengua universal ó volapük.

### BIOGRAFÍA.

(Continuación.)

En Litzelstetten tuvo Schleyer la gran alegría de celebrar las bodas de oro de sus padres, el 27 de Junio de 1877, cuya descripción detallada no queremos omitir, porque forma una perla radiante en la corona de la vida de Schleyer, y sus recuerdos siempre conmueven el corazón de su anciano padre.

Schleyer mismo dirigió los preparativos todos, que eran grandiosos: se levantó un arco triunfal con tres inscripciones, luego se ataron coronas, se hicieron poemas, y se ensayaron dramas que se representaron etc.: el esposo recibió la medalla de mérito de plata, la esposa una corona de oro de las mujeres de Litzelstetten. El día fué anunciado con dis-

paros de morterete. Antes de doblar las campanas, el señor cura pidió, para sí y todos los parientes, la bendición paternal. Luego se cantó en la casa del curato el primer verso de la canción festiva, compuesta expresamente para este fin, y se recitaron después dos poesías. Luego la procesión solemne se ordenaba llevando á la cabeza tres parejas, á saber: delante la pareja matrimonial (el señor Cura Schleyer conducía á su querida madre él mismo del brazo), después el hermano de Schleyer con su mujer, luego su sobrino con su novia (el pasado, el presente y el porvenir). En la iglesia se cantó primeramente la canción del Espíritu Santo. Después siguió la bendición de los desposados por el Sr. Cura Schleyer mismo, después las oraciones y la bendición, luego el sermón del señor Cura de la Catedral, Gustavo Brugier, en Constanza, en el cual fué leída una carta pastoral expresa del Obispo de Kübel con su bendición. Después del sermón se cantó el se-

gundo verso de la canción, á la cual siguió la misa, celebrada por Schleyer; durante ella se cantó en latín (lo que para el pueblecillo Litzelstetten quiere decir mucho). Después de la misa siguió un Te-Deum, y el canto del último verso del poema.

De la iglesia volvió la procesión á la casa del cura, en cuyos actos los niños tendían cuerdas al paso, por lo cual cada uno recibía 5 peniques y un bollo de doble tamaño. Como almuerzo se sirvió en la casa del cura torta con vino de Málaga. A las doce y media la comida de mediodía, para la cual también había llegado el primo eclesiástico de Schleyer, Juan Haaf, cura de Raithaslach; (Schleyer dice: «á este primo más querido debo mis estudios; á la fuerza me llevó al Gimnasio contra la voluntad de mis padres»). A la mesa asistieron veinte personas, entre ellas el maestro y alcalde del pueblo. El primer brindis lo pronunció, como decano de la familia, el primo Haaf, después Schleyer mismo, el esposo y Brugier. Por la tarde fueron á la fonda de la corona en Litzelstetten, donde el esposo pronunció un brindis por el Gran Duque y el Obispo; por la noche se sirvió á los vecinos cerveza. También habían llegado huéspedes de Constanza; la diversión consistía en canto, y declamación de canciones cómicas, (el cuarteto «La abuela quiere bailar»...) A las ocho y media aún se representó una pieza de teatro, la comedia Eisobeil, del capítular de la catedral Weikum. A las diez hubo fuegos artificiales, y á las diez y cuarto se dió por terminada la fiesta, con una botella de Champagne, en la casa del cura. ¡Qué cuadro más conmovedor y edificante de piedad filial y de la vida feliz de familia!

Cuando se presentan tales puntos

brillantes en la vida de Schleyer, aparecen en forma extraordinariamente deslumbradora, pero siempre para desaparecer de nuevo en una nube sombría; tres meses después de esta fiesta alegre de familia, tenía que acompañar el hijo que había conducido del brazo á su madre, en procesión festiva á la iglesia, su ataúd al cementerio, y entregar allí el querido cadáver al seno frío de la tierra.

Pero otra vez se presentó una estrella brillante en el cielo de Schleyer, cuando tuvo la suerte de celebrar su jubileo de 25 años de sacerdote, al mismo tiempo que el 50 aniversario de su nacimiento y el 80 de su querido padre. En nombre de los cincuenta colaboradores del *Arpa de Sión*, le fué entregado entónces un arpa magnífica por el inspector de escuelas, el señor cura Stehrer en Warthausen (Wurtemberg) y también este día fué muy celebrado el 18 de Julio de 1881.

Desde entonces principiaron sus trabajos afanosos para la perfección y divulgación de su *lengua universal* (*volapük*), inventada en el interin en combinación con el estudio continuado y diligente de las lenguas y correspondencia en masa, con cerca de 2.000 corresponsales; así que cada año pasan 40.000 paquetes postales por sus manos con un gasto de correo de 900 á 1.000 marcos, el cuidado de tres redacciones, y por consiguiente trabajos en plenitud y abundancia, que socavaron su salud y cansaron sus nervios cada vez más y más; así que, en diferentes épocas, se puso enfermo, y seriamente en el invierno de 1883, otra vez en la primavera de 1885, viéndose por tanto obligado á pedir licencia, que le fué concedida por su obispo, por tres meses. Este tiempo de licencia (en los

meses de Marzo, Abril y Mayo) pasó Schleyer en Heiden en la Suiza y en Hall en el Tirol. Ahora con su padre y dos primas se ha trasladado á Constanza, y ha obtenido su declaración de jubilado, con pensión solicitada cuatro veces.

\*  
\*

Aun el curioso lector echará de menos el punto principal que espera encontrar en la biografía de Schleyer, esto es, una explicación detallada de su invención relativamente á los principios de ésta.

Como vemos por la descripción presente, la invención de Schleyer fué preparada por haberse dedicado toda su vida con preferencia sin tener un fin determinado, como por instinto, al estudio de las lenguas. Sobre el porqué, no sabía darse razón ninguna. Solamente una vez parece haberse presentado á su vista una perspectiva llena de presentimientos, pero cuya significación no sabía explicarse. Su prima cuenta que Schleyer un día en Kronau (1859) mientras consideraba el cielo claro estrellado, había exclamado: «Yo espero también levantar para la humanidad una lucecita.» Desde el año 1877 parece que se ha agitado en él el pensamiento de la lengua universal, sin saber claramente lo que intentaba con él.

El día 17 de Octubre de 1877 principió á construir una lengua mixta que llamaba un intérprete de los pueblos en 6 lenguas «(alemán, inglés, francés, italiano, español y ruso.)» Desde entonces su espíritu es probable no haya abandonado ya el plan de una unidad de lenguas, y como reconocía la causa fundamental del mal de la Babilonia de lenguas en los diferentes alfabetos,

ya el 18 de Enero de 1878 formó un *alfabeto universal* que, como es sabido, forma el fundamento de su lengua comercial. El 23 de Febrero de 1878 remitió su alfabeto universal á los decanos de las facultades filológicas de las Universidades de Europa. Schleyer tenía ya entonces una gran correspondencia; así, por ejemplo, recibió en un solo día de Enero de 1878, 11 paquetes de correo. El 6 de Febrero recibió su nuevo alfabeto, que entonces llamó alfabeto universal, impreso por el librero editor Tappen en Sigmaringen, que en seguida remitió á todas partes hasta al Congreso Postal de París (6 Mayo 1878,) y á la oficina internacional de la unión postal universal en Berna, el 14 de Junio de 1878. Por eso el alfabeto vino probablemente á figurar en el Archivo para correo y telégrafo, suplemento á la Gaceta oficial de la administración de correos del imperio alemán. Hasta al príncipe de Bismarck le hizo una remesa el 11 de Junio de 1878. Del alfabeto universal á la lengua universal no había más que un paso. En la primavera de 1878, según sus propias palabras, «se le movía algo en la cabeza como una rueda de molino.»

En este tiempo hizo aún un viaje al Tirol á consecuencia del cual luego compuso una plegaria «Andreas Hofer.» Esta plegaria fué ejecutada por primera vez el 16 de Marzo de 1879 en Offenbourg por 40 cantores y cantoras, entre las cuales había muchachas hebreas que casi tenían escrúpulo de cantar el Ave Maria. En este viaje vino Schleyer también á Viena el 19 de Julio, ascendió á la torre de San Esteban y el 20 de Julio llegó á Hungría (Presburgo). Después de

este viaje en el cual más que ántes sentía la fatalidad de la multiplicidad de lenguas propias del Austria, no le dejó ya descansar la idea de contribuir algo para remediar esta calamidad de lenguas, y ya en la primavera de 1879 llegó á surgir su invención de un solo golpe, como una descarga eléctrica espiritual, en una noche que había pasado sin poder dormir, inquieto, y en la cual había reflexionado más que nunca sobre la miseria y la fatiga de los hombres.

Todo el sistema de la lengua universal se presentó súbitamente acabado ante sus ojos, y anotó desde luego, aun por la noche, en un librito de memorias, que siempre suele tener en un bolsillo ó al lado de su cama, los pensamientos fundamentales de la gramática. Desgraciadamente la fecha de esta noche no se encuentra en su diario, llevado por lo demás con conciencia y exactitud; sólo allí, cosa notable, se encuentra un vacío.

AUG. FRITSCHI.

(Se concluirá.)

### LA LENGUA UNIVERSAL DE MR. MENET.

La aparición del Volapük ha dado origen á muchas polémicas, en que se han puesto en duda las ventajas, la utilidad, hasta la posibilidad de una lengua artificial, destinada á servir de medio de comunicación é inteligencia internacional. La mayoría de los impugnadores de esta gran idea alega razones fútiles, cuando no se contenta con tratar el asunto humorísticamente; y en verdad que asombra, á la par que entristece, la consideración de los obstáculos y la rémora que opone la rutina á la realización y desarrollo de éste, como de tantos otros grandes y humanitarios pensamientos.

Afortunadamente, la constancia y entusiasmo en la propaganda de una idea son

inseparables de la fe que en ella se abriga; y sin grandes esfuerzos desvanecemos esa serie de pretendidas dificultades, los que consideramos la adquisición de esa lengua, con que ha siglos soñaran ya algunos espíritus preclaros, como el más precioso de los progresos de la humanidad. Bajo este punto de vista, es indiscutible el servicio que prestan á la no siempre reflexiva sociedad moderna las revistas que se han fundado para la propagación del volapük. Si éstas no consiguen entronizar definitivamente el apreciable ensayo de Schleyer, único hasta la fecha en condiciones de vivir cierto tiempo, aunque fatalmente condenado á dejar más adelante el puesto á otra cosa mejor (1), al ménos habrán contribuido poderosamente á desvanecer rancias preocupaciones, y dejar bien sentada la posibilidad é inapreciables beneficios de la idea que se persigue, con el ejemplo mismo del volapük, cuyo paso por la escena, y positiva, aunque efímera dominación, consideramos como un bien los que, ardientes defensores de la idea fundamental, hallamos al invento de Schleyer demasiado deficiente para llenar los fines que de una lengua artificial internacional tiene derecho á esperar el hombre.

Y sirvan de explicación estas ligeras indicaciones, que de pasada apunto, á los que sabiéndome partidario acérrimo de la lengua universal desde mi primera juventud, y actualmente benévolo para con el volapük, pudieran sorprenderse al no encontrarme afiliado á la grey volapükista.

Los discípulos de Schleyer, aunque no quieran confesarlo, se encierran instintivamente en un dilema: «ó el volapük ó nada (2)», como si desapareciendo éste, hubiera de haberse irremediablemente perdido todo el terreno ganado en pro de la gran idea fundamental. Yo estoy persuadido de lo contrario; creo que el volapük dejará fructíferas semillas, como feliz recuerdo de su paso, y he ahí porqué sin ser volapükista, soy adicto al volapük, y me guardo de combatirlo.

Pero si hay razones muy plausibles para contentarse, por el momento, con una solución incompleta del gran problema que se ha propuesto el hombre cosmopolita; si, sin

(1) Como el autor no da aquí prueba alguna de su afirmación, nos permitimos no estar conformes con él en este punto y en otros. (N. de la R.)

(2) La declaración con que empezaba el artículo del Sr. Fernández Iparraguirre sobre la lengua musical, prueba cuán lejos nos encontramos de este dilema. (N. de la R.)

dejar de trabajar con fe en la investigación de algo más ingenioso y científico, que irremisiblemente se hallará, es oportuno y ventajoso apoyar entretanto el volapük, no sucede lo mismo con otros varios ensayos, cuya coexistencia con aquél, sería un mal. Cierto es que el volapük no puede temer sería competencia de proyectos inferiores en valor práctico por lo menos, que aunque le igualaran en mérito intrínseco, carecerían del gran éxito ya alcanzado por aquél, éxito que constituye una parte no despreciable de su importancia; pero el hecho es que, dividida la atención pública con esta multiplicidad, se entibiaría el fervor de los poco acostumbrados á discurrir sobre estas cosas, que son los más, y en definitiva, tendríamos deficiencias y pérdidas para la gran causa.

Por eso he leído con gran regocijo la bien pensada crítica que de la lengua musical de Sudre ha hecho mi amigo el Dr. Iparraguirre, en el núm. 8 de EL VOLAPÜK. Y á fin de contribuir con mis escasas fuerzas, á que el público se convenza de que no debe quebrantar su fe volapükista, ante proyectos nuevos ó resucitados, mientras vea firmes á los que llevan la dirección del movimiento, voy á explicar y criticar brevemente el sistema de Menet, que si en algunas cosas no es inferior al de Schleyer, y aún en algo le supera, en otros puntos decae notablemente, y en conjunto no ofrece ventajas que pudieran hacer pensar, sin manifiesta locura, en abandonar el terreno ganado por el volapük, para empezar la propaganda de un sistema en que además entiendo que falta por inventar el diccionario.



Apreciable, por más de un concepto, es el trabajo del Sr. Menet; pero es preciso reconocer que con mas razón que á Schleyer se le puede echar en cara que no ha sabido desprenderse lo bastante de su lengua materna. Sin embargo, rechaza, como cosas que no deben caber en una lengua hecha ex profeso, los acentos, apóstrofes, diéresis, cedilla, guión, auxiliares, etc., en todo lo cual podrá haber, á lo sumo, pequeñas dificultades de detalle.

Su alfabeto hablado se diferencia poco del francés; y si bien omite la vocal *eu* y la *h* aspirada, no admite sonido ni articulación alguna que no se hallen en su lengua. Sin embargo, la distinción entre la *é* abierta y

la cerrada, lo mismo que entre la *ch* y la *j* francesa, constituye para los extranjeros una dificultad que hubiera podido evitarse.

El sistema gráfico, constituido por los caracteres del alfabeto ordinario, ha evitado al Sr. Menet los signos dobles (y hubiera debido también evitar el signo sencillo *x*, con sonido doble) y los acentos. Para conseguirlo, ha representado la *ch* (francesa, por supuesto, única de que se acuerda) por la *h* sola, puesto que suprimida la aspiración, esta letra no tenía destino; el sonido de *ll* por *f* (para la *ese* guarda el signo *f*) asignando á la *ñ* el signo *g*, que tenía vacante, puesto que *c* suena siempre *k*, así como *g* siempre es *que*; por último, la *e* cerrada la representa por la *i* sin punto, y la *u* (*ou* en francés) por la *y*. Creo que el autor hubiera podido llegar al mismo resultado sin apelar á esa especie de transferencia de sonidos de unos signos á otros.

No hay declinación, lo cual es altamente plausible. El nombre, sin embargo, experimenta una modificación para el número, añadiendo *is* al singular para formar el plural (*dom*=hombre, *domis*=hombres), y otra para el género, anteponiendo *é* al masculino, (se escribe *i* sin punto) para formar el femenino, cuando se trata de mujeres, animales hembras, ó flores femeninas (*fat*=padre, *éfat*=madre).

Preciso es reconocer superioridad aquí también sobre el volapük; pero se desvirtúa mucho esta idea tan natural, si se considera la desacertada elección del prefijo, que hallándose solo, significa *él*, *ello*, pudiendo haber asignado *a*, cuyo significado *ella* es el que convenia adoptar, como se ha hecho para el mismo caso en volapük, usando como prefijo el pronombre personal femenino *of*=*ella*. Desgraciadamente esta ventaja queda empañada en la lengua de Schleyer por las excepciones que admite, aunque sin darles este nombre; siendo así, que uno de los principios fundamentales de toda lengua artificial debe ser la carencia absoluta de excepciones. Por lo demás, y dicho sea de paso, el volapük puede y debe corregir este lunar, dando al olvido los femeninos *mot*, *vom*, etc., para decir en adelante, *of-fat*, *of-man*, etc.

El artículo *zi* (con *z* francesa), análogo al inglés *é* invariable como éste, se antepone siempre.

Asimismo se anteponen al nombre los determinativos adjetivos, y al verbo los pronombres. Los personales son siete, representados por cada una de las siete vocales, en la siguiente forma:

- 1.<sup>a</sup> persona.—o=yo, me, mi.  
 2.<sup>a</sup> — e=tú, te, ti.  
           y= (pr. u esp.)=usted.  
 3.<sup>a</sup> — i=él, lo, le.  
           a=ella, la, le.  
           u (fr.)=uno, se, si.  
           i (sin punto)=ello, eso.

Los plurales de estos pronombres se forman añadiéndoles una s.

Puede desde luego considerarse ocioso el *Vd.*, y emplear el tuteo, como se recomienda en volapük; mas esto no constituye un defecto. Tampoco puede, en rigor, darse este nombre á la supresión de la *i* para formar los plurales, aunque ya aquí se presenta una contracción y se falta á la uniformidad con los nombres. Pero lo que me parece inadmisibile, en buena gramática y buena lógica, es formar, para conjugar fácilmente los verbos reflexivos, los pronombres *yome, túte*, etc., interponiendo una s eufónica: *oso, ese, ysy*, etc. Prescindiendo de que en una lengua sin declinación, importa la posición, y es bueno que, si el sujeto precede al verbo, el complemento le siga, trátase de nombres ó de pronombres, y que por tanto *oso vada=yo me lavo*, estaría mejor diciendo *o vada o*, la s, como letra eufónica para no decir *oo, ee, yy*, etc., está muy mal elegida, porque tiene ya un empleo, el de formar el plural; y si bien puede replicárseme que no siendo final no hay duda, también es cierto que, como la composición de estos dobles pronombres es bien manifiesta, cualquiera creería ver en *oso, ese... os-o, es-e...* y en vez de interpretarlos por *yo me, tú te...* se inclinaria á traducirlos *nosotros yo, vosotros tú...*

TOMÁS ESCRICHE Y MIEG.

(Se concluirá.)

### Livam sugiva tubas.

Se dilimam sugiva at e se mod leigamœna *plantear* omi, dat düinom-la in sümiks valik (vobad oba kel kopanom noeti at) (1), sekon: BALIDO: das sugiv binom nefümik e labom valem livamis mœdumik in numslœlik,

(1) No laböl adelo pladi al pübœn vobadi at nitelik scela Ugarte, opübobs omi in num votik *Noted redakelefa.*)

æ golœel de A al B, æ de B al A (nemœel A e B tubis tel smalikum). TELIDO: das in zit nuik livam balikum dekmœmom se fulœn telna tubi A, eko at telna tubi B (if A binom tub de 20 e B ut de 12), in lüod zileklik *cíclico* se gletikum al smalikum, keli nemob stedik; u i, se fulœn kilna tubi B e balna tubi A, in lüod nestedik *inverso*, cedœel egelo tubi gletikum as magad al givœn u al getœn vini.

KLUDO: livams papotœel fa scœls Z e T binoms kuladik, ab leigamœn *planteo* omas no jinom obe fümik ni palisanœel. Scœls at sukoms vegi nestedik, kel binom lonedikum ka stedik. Scœl O (de Schwarzenfeld), kœsumom timis anik (tel) nezesüdik, do sukom vegi stedik.

Te scœls Guigues (de París), in dæt 17 balul, e Mesa (de Coruña), in 15 ota, potoms livamis velœtik. Eko *livam scœla Mesa*:

«Nemobsœd M tubi de liœts kilsetel, A ut de tels, e B ut de balsetel. Fulobsœd A ko vin de M, e B ko ut de A; kodü atos olabobs vini pasedi-lœel also:

12 in M, 8 in A, 12 in B.

Nu vagobsœd vini de B in M, ed ut de A in B, deno olabobs:

24 in M, 0 in A, 8 in B.

Poso fulobsœd A ko vin de M, e B ko ut de A, ed olabobs fino:

4 in M, 16 in A, 12 in B.

Kludo, epladobs *liœtis balsemœl, laf de kilsetel*, in tub de tels.»—Scœl Kerckhoffs okanom legivotœn tubi A scœle Schleyer, sedœel i tubis B e M bonedeles tel de *El Volapük*, kels e livamoms balido sugivi at.

N. DE UGARTE.

### Of-selels tel linyelibas.

Maria, of-tedel linyelibas, esagof al Marta, id of-te del otas: «O Mar-



ta, if givol obe linyelibi bal utas kelis labol nu, olabob linyelibis so mœdik ka ol.» Sod Marta gesagof: «O María, if givol obe linyelibi bal utas kelis labol nu, olabob linyelibis telik ka ol.»

Sækon: Linyelibis limœdik ælabof María, e linyelibis limœdik ælabof Marta?

F. MONTERO VIDAL.

## SUELTOS.

Importantes declaraciones del señor Schleyer sobre las reformas en volapük nos han obligado á consultarle, y suspender hasta el número próximo el dar cuenta de ellas en general, y en lo que afectar pueden al carácter de los diccionarios que estamos imprimiendo

El ilustrado profesor de Allmendingen (Wurtemberg), Sr. Kniele, que publicó en su Calendario volapükista del año actual, la biografía de Schleyer que hemos traducido para nuestra revista, nos ha remitido una carta interesantísima que no reproducimos por falta de espacio.

También nos falta para dar cuenta de un importante folleto que el señor Bauer nos envía con el siguiente título: *Sprachwissenschaftliche Kombinatorik ein vorschlag Volapük, Vokalreicher und dennoch etwas kürzer darzustellen.*

El Sr. Díaz Guzmán, que dejó establecido en Figueras, de cuyo Instituto era catedrático, un pequeño centro volapükista, al trasladarse á

Soria, ha empezado ya á constituir en esta capital un núcleo de que forman parte los profesores de ciencias del Instituto y algunas otras personas distinguidas de la misma localidad.

Otro profesor, igualmente laborioso y entendido, el Sr. D. José González Anleo, que desempeña la cátedra de francés en el Instituto de Palencia, ha fundado en dicha ciudad una Academia de volapük, y acaba de publicar eruditos artículos sobre este asunto en el *Boletín* del colegio de segunda enseñanza de San José, revista mensual literaria, esmeradamente redactada en aquella capital.

El ilustrado comerciante de Epernay (Francia), M. Liénaerts, ha tenido la atención que agradecemos, de regalarnos un cesto con seis botellas del Champagne-Volapük anunciado en las cubiertas de nuestra Revista. El Director y Administrador de la misma, en unión del Sr. Ugarte y algunas otras personas aficionadas al Champagne y al volapük, han celebrado con este motivo una pequeña sesión, en que tuvieron ocasión de apreciar las excelentes condiciones de aquel vino espumoso, que justifica sobradamente la marca de su calidad extra *Menade bal, jampänarini bal*, «Para una humanidad un solo vino de Champagne», el que fabrica en Epernay M. Liénaerts.

La *Revista de España* en el número correspondiente al 25 de Setiembre, publica un notable artículo crítico-bibliográfico sobre el volapük y los anteriores ensayos de lengua universal. Está firmado por D. Luis

Coll, quien demuestra haber estudiado seriamente el asunto y hace justicia al mérito y consiguientes progresos de la lengua comercial de Schleyer. Sentimos no poder entrar en detalles sobre este excelente trabajo que recomendamos á nuestros lectores.

Hemos recibido el primer número del *Volapükagased*, revista mensual redactada en Viena por los Sres. Obhli-dal, Lott y otros. Todo el periódico, del tamaño del de Schleyer, está escrito en volapük, conteniendo interesantes artículos y noticias, que no podemos detallar, limitándonos á recomendar á nuestros lectores esta nueva publicación, cuyo precio anual para España es de 2 pesetas 50 céntimos.

De Puerto Rico nos envía el distinguido profesor de idiomas Sr. Rodeck el número del *Timabled* correspondiente al mes de Octubre. Tanto la redacción del periódico, como el celo que demuestra dicho señor en la propaganda del volapük, merecen los más cumplidos plácemes.

De París nos remite el Sr. Kerkhoffs un ejemplar, con dedicatoria que agradecemos, del *Diccionario volapük-francés y francés español*, que acaba de publicar. En el número próximo nos ocuparemos de esta obra más detenidamente.

No hemos recibido el número de *Le Volapük* correspondiente al mes de Octubre. En el de Setiembre se dejaron en suspenso los artículos

pendientes, por ausencia de algunos de los colaboradores.

En cambio Mr. Robert de la Size-ranne, publica un artículo titulado *Del volapük como lengua literaria*, negándole este carácter, y estableciendo entre ambos términos, la misma relación que hay entre una fotografía y un buen dibujo.—Un trabajo verdaderamente interesante, de Monsieur Georges Chicandard, es *La nomenclatura química acomodada al volapük*.—El proyecto de *Academia de volapük*, publicado por Mr. Fieweger, transcrito á continuación del artículo anterior, parece algún tanto prematuro á la redacción de *Le Volapük*, y no nos lo parece tanto á nosotros que abundamos en estas mismas ideas del director del *Volapükaklubs*. Diversas noticias, ejercicios de ingenio y la lista de volapükistas, reproducida en el cuerpo del periódico, á petición, según se dice, de muchos suscritores, completan este número, del que nada más podemos decir.

A última hora recibimos con otros impresos el número 71 del *Volapühabled* de Schleyer y el 34 del *Volapükaklubs* de Fieweger. Y no hemos recibido este mes más periódicos volapükistas.

SUMARIO.—Biografía de Schleyer, continuación, por *Aug. Fritsch*.—La lengua universal de Menet, por *Tomás Escriche*.—Livam sugiva tubas, fa *N. Ugarte*.—Of-selels tel linyelibas, fa *Montero Vidal*.—Suelos.—Correspondencia y anuncios en la cubierta.

gulares en todas y cada una de las lenguas española, portuguesa, italiana, francesa, válaca y provenzal, se vende en veinte pesetas.

Cada uno de los cuadros ó carteles auxiliares, impresos sobre el color respectivo del idioma correspondiente, se vende por una peseta.

Tomando el cuadro mecánico y los seis carteles reunidos, cuesta todo veinticinco pesetas.

Cada uno de los aparatos en que se prescinde de la conjugación comparada para completar la de un idioma en verbos regulares é irregulares, cuesta cuarenta pesetas.

**Nociones de Gramática general** aplicadas especialmente á la Lengua castellana, utilísimas para perfeccionar el conocimiento de este idioma, é indispensables para servir de introducción al estudio de cualquier otro. Obra premiada con *Diploma de Mérito* en la Exposición Literario-Artística: precio encartonada cinco pesetas.

**Cuadros sinópticos** para practicar por escrito, en cualquier idioma, la *clasificación de palabras*, que suele llamarse *análisis gramatical*. El encasillado de es-

tos cuadros en blanco se acomoda al adoptado en la Gramática general, y su tamaño de pliego permite componer, en las ochenta y seis líneas que cada uno tiene, un trozo de bastante extensión: se venden á cuatro pesetas el ciento.

**Cuadros sinópticos para descomponer las proposiciones en sus elementos**, formando parte de lo que generalmente se llama *análisis lógico*. En las mismas condiciones materiales que los cuadros anteriores.

**Método racional de Lengua francesa** seguido de una serie de *diálogos con numerosos modismos de los más usuales para aprender á hablar con perfección*, y una *colección escogida y ordenada de trozos de literatura para traducir y componer*: obra acomodada á las disposiciones vigentes, tanto sobre el estudio del francés en la segunda enseñanza, como sobre el conocimiento que del mismo se exige á los aspirantes al ingreso en carreras especiales.—Diez pesetas.

De estas cuatro últimas obras, publicadas por el Dr. Fernández Iparraguirre, en colaboración con D. Tomás Escriche y Mieg, se remiten prospectos gratis al que lo solicite.

## ANUNCIOS.

La extensa y escogida circulación que tiene nuestro periódico, no sólo en España sino en América, y en casi todas las naciones de Europa, ofrece á los anunciantes positivos resultados.

A pesar de eso, hemos señalado los siguientes módicos precios:

Para los suscritores: En línea seguida, como ésta, 15 céntimos de peseta cada una.

Para los no suscritores: 20 céntimos.

Por cada línea de letras *versales*, se contarán dos para el pago, siempre que no excedan de medio centímetro de altura.

**CHAMPAGNE-VOLAPÜK.**—Primera calidad, marca *Volapük lifomæs*: 3 francos 75 céntimos.—Calidad extra, marca *Menad bal. Jampænavin bal*: 3 francos.—Mr. Liénaerts à Epernay (Francia). 10, rue du Donjon.—Bonedams kanoms pamekœn volapüko.

**LAMPARA-VOLAPÜK**, inexplosible; consume 100 gramos de petróleo por hora, con una economía de 50 por 100 sobre el gas.—Precio: 22 francos.—París, rue de Truffaut, 100. Spodon vpo.

**LE VOLAPÜK**, chanson tyrolienne.—Paroles de Jouy et Gerny, musique de F. Chaudoir.—Émile Benoit, éditeur.—París, Faubourg Saint Martin, 13. Bonedams kanoms pamekœn vpo.

**ALFILER DE LOS VOLAPÜKISTAS.**—L. Daubroche, bijutel a nobastonel 9 sût Marché-Saint-Honoré, París.

**ZUBIRIA**, J. M. (Volapükatidel) Nafa-brokel eyulöl. Dunan plo lem e sel de nafs e Zmin lelik.—Bilbao, Spän. Spodom in Volapük.

**GRAMÁTICA** Volapüka, con vocabularios y ejercicios, (2.ª edición) por J. M. de Zubiría, (Volapükatidel telid in Spæn), Profesor Intérprete jurado, miembro de la Sociedad Filológica de Londres, etc., una peseta el ejemplar, en la librería de D. F. Fé, Madrid, y principales de provincias. Se halla también en esta Administración.

## A LOS PERIODICOS

de España y fuera de ella, que cambian con el nuestro, se suplica la inserción del suelto y anuncio siguientes y la de otro que se les remitirá al estar terminados los *Diccionarios*, regalándoles un ejemplar de los mismos y de la Gramática, una vez que se hayan recibido en esta redacción los números que contengan los referidos sueltos y anuncios.

En vista de la urgente necesidad con que los volapükistas españoles buscan los *Diccionarios de volapük*, se ha encargado de publicarlos el Dr. Fernández Iparraguirre, que se propone terminarlos en el mes de Diciembre, en las condiciones que en su lugar anunciamos. Sabido es que dicho señor profesor es el autor de la primera *Gramática de volapük* publicada en España, y aprobada por Schleyer, cuya gramática se sigue vendiendo con gran aceptación.

### ANUNCIO.

#### DICCIONARIOS DE VOLAPÜK,

por el Dr. Fernández Iparraguirre.—Precio en rústica, 5 pesetas; en pasta, 6.

Gramática compendiada, para aprender el volapük, por el mismo autor.—En rústica, 1,50; en pasta, 2 pesetas.

Se venden en la Administración de la revista *El Volapük*, paseo de Luchana, 13, principal. Madrid.

No se sirve ningún pedido cuyo importe no se acompañe en letra de fácil cobro, libranza ó sellos; ni se responde de los paquetes que no vayan certificados con sello de 75 céntimos de peseta.